

تخليط الشفرة وتحويلها في المحادثة العربية عند طالبات بمعهد والي سنجا جوكير

جومباغ (علم اللغة الاجتماعي)

**Code Switching and Code Mixing in Arabic Conversations Among  
Female Students at the Walisongo Cukir Jombang Islamic Boarding  
School (Sociolinguistic Studies)**

**Siti Nurfaizah Imroaturosyidah**

*UIN Sunan Ampel Surabaya, Indonesia*

e-mail: [nurfaizahimroaturosyidah@gmail.com](mailto:nurfaizahimroaturosyidah@gmail.com)\*<sup>1</sup>

**Abstract**

The phenomenon of code switching and code mixing often occurs among the community, this phenomenon is a shift in the language used by the community every day, this also occurs in Arabic language conversations, including the daily activities of female students at the Putri Walisongo Islamic boarding school, the Syu'bah complex is a language complex Arabic at the Putri Walisongo Islamic boarding school which has Arabic language rules every day. In this complex there are many phenomena of code switching and code mixing. The researcher aims to examine the phenomenon of code switching and code mixing in the daily conversations of students at the Syu'bah complex to find out the types and causes of code switching and code mixing. In this case, the researcher used a type of field research with qualitative research methods with tools to record and record the phenomena of code switching and code mixing that occurred between female students at the Syu'bah Lughoh Arobiyyah complex. The results of this research are that the code switching phenomenon is divided into two, namely code switching into inner code mixing and code switching out of outer code mixing. Meanwhile, code mixing occurs between words, tarkib idhofi, repeated words, and clauses. Code switching and code mixing occur due to several factors, including students' lack of understanding of everyday vocabulary and a lack of desire to practice. So researchers want to improve the teaching system and practice of Arabic conversation so that they can speak Arabic fluently and correctly according to language rules.

**Keywords:** *Code mixing, Code Switching, Sociolinguistic, Arabic Language*

**Abstrak**

Fenomena alih kode dan campur kode sering terjadi dikalangan masyarakat, fenomena tersebut merupakan peralihan bahasa yang digunakan oleh masyarakat sehari hari, hal ini juga terjadi dalam percakapan bahasa arab, termasuk kegiatan sehari hari santriwati pondok pesantren putri walisongo, komplek syu'bah merupakan sebuah komplek bahasa Arab di pondok pesantren putri walisongo yang memiliki aturan berbahasa Arab setiap harinya. Dalam komplek tersebut banyak terjadi fenomena alih kode dan campur kode. Peneliti bertujuan untuk meneliti fenomena alih kode dan campur kode dalam percakapan sehari hari santri komplek syu'bah untuk mengetahui jenis dan sebab terjadinya alih kode dan

campur kode. Peneliti dalam hal ini menggunakan jenis penelitian lapangan dengan metode penelitian kualitatif dengan alat merekam dan mencatat fenomena alih kode dan campur kode yang terjadi antar santriwati kompleks syu'bah lughoh arobiyyah. Hasil penelitian ini yakni fenomena alih kode yang terbagi dua yaitu alih kode kedalam inner code mixing dan alih kode keluar outer code mixing. Sedangkan campur kode terjadi antar kata, tarkib idhofi, kata yang diulang ulang, dan klausa. Alih kode dan campur kode terjadi karena beberapa faktor diantaranya kurangnya pemahaman santriwati terhadap kosa kata sehari-hari, dan kurangnya keinginan untuk praktik. Maka peneliti ingin memperbaiki sistem pengajaran dan praktik percakapan bahasa Arab agar dapat berbicara bahasa Arab dengan fasih dan benar sesuai kaidah bahasa.

**Kata Kunci:** *Alih Kode, Campur Kode, Sociolinguistik, Bahasa Arab*

### المقدمة

تسمى أدوات الاتصال التي يتم ترتيبها في شكل وحدات مثل الكلمات ومجموعات الكلمات والجمل والكلوسا التي يتم التعبير عنها شفهيًا أو كتابيًا باللغة<sup>1</sup> اللغة هي الصوت الذي يعبر عنه كل شخص للتعبير عن أهدافه<sup>2</sup>. لا يمكن فصل اللغة عن حياة الإنسان، لأن البشر هم من يستخدمون اللغة نفسها للتفاعل. اللغة العربية لغة لها مميزات خاصة مقارنة باللغات الأخرى. أنزل الله القرآن بالعربية ليسهل فهمه كما في كلام الله إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾<sup>3</sup> لا ينفصل عن هذا، يلعب البشر ككائنات اجتماعية دورًا مهمًا في استخدام اللغة<sup>4</sup>

تؤثر اللغة العربية على اللغات الأخرى وخاصة اللغة الإندونيسية. تؤثر العوامل الاجتماعية والثقافية والدينية بشكل كبير على تطور اللغة<sup>5</sup>. أحد الأشياء التي لا يمكن تجنبها في تنفيذ دور اللغة كأداة اتصال هو الاتصال اللغوي. الاتصال اللغوي هو شرط علم اللغة الاجتماعي الذي يسمح بالتصرفات العفوية للمتحدث لاستبدال رمز اللغة المستخدم حاليًا في عملية التواصل. يمكن أن يحدث استبدال رمز اللغة بالكامل،

<sup>1</sup> Tri Wiratno and Riyadi Santosa, 'Bahasa, Fungsi Bahasa, Dan Konteks Sosial', *Modul Pengantar Linguistik Umum*, 2014.

<sup>2</sup> Nasaruddin Idris Jauhar, 'Ilm Aşwāt Al-'Arabiyyah' (Surabaya: Adab Press, 2014).

<sup>3</sup> القرآن الكريم سورة يوسف، آية ٢

<sup>4</sup> Mudjia Rahardjo, 'BAHASA SEBAGAI ALAT KOMUNIKASI PUBLIK DAN PEMBANGUNAN WACANA', *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, 2.1 (2011) <<https://doi.org/10.18860/ling.v2i1.558>>.

<sup>5</sup> Ayuba Pantu, 'PENGARUH BAHASA ARAB TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA INDONESIA', *ULUL ALBAB Jurnal Studi Islam*, 14.3 (2014) <<https://doi.org/10.18860/ua.v14i3.3154>>.

تضمن عناصر لغة أخرى في اللغة المستخدمة،<sup>6</sup> أو تغيير اختلاف اللغة. هذا مدفوع لسبب بعض الأشياء التي تسمح بالاتصال يمكن أن تكون أسهل يفهما شريك الكلام.<sup>7</sup> تخليط الشفرة هو حدث للتخليط من رمز إلى آخر، إذا استخدم شخص ما الرمز A (على سبيل المثال العربية) ثم انتقل إلى استخدام الرمز B (الإنديونيسية)، فإن حدث تخليط استخدام اللغة يسمى تخليط الشفرة.<sup>8</sup> وفي الوقت نفسه، فإن تخليط الشفرة هو استخدام وحدات اللغة من لغة إلى أخرى لتوسيع أنماط اللغة أو تنوع اللغات. تخليط الشفرة و تحويلها هي استخدام لغتين أو أكثر، أو متغيرين للغة في مجتمع كلام واحد<sup>9</sup> تحدث ظاهرة تخليط الشفرة وتخليط الشفرات كثيرًا بين المجتمع، بسبب انتقال لغة أصل المجتمع إلى المهاجرين الآخرين<sup>10</sup> بما في ذلك في التواصل باللغة العربية كما حدث في الغرفة شعبة اللغة العربية بمعهد والي سنجا جو كير جومباغ، في هذا الغرفة يتم تطبيق اللغة العربية النشطة بحيث يمكن للطالبات استخدام اللغة العربية في التعلم والمحادثات اليومية، ولكن دون أن يدركوا في التفاعلات اليومية التي يستخدمها الطالبات مجموعة متنوعة من اللغات،<sup>11</sup> حيث اللغة العربية هي لغة المتحدث والجاوية والإنديونيسية هي لغة المتحدث.

اما الباحثة تبحث عن اشكال تخليط الشفرة وتحويلها و ما الذي تؤثر على حدوث تخليط الشفرة وتحويلها. وهذا البحث ليس الأول، فهناك العديد من الباحثين الذين أجروا أبحاثا سابقة كما يلي:

<sup>6</sup> Ruth Remilani Simatupang, Muhammad Rohmadi, and Kundharu Saddhono, 'Tuturan Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia (Kajian Sociolinguistik Alih Kode Dan Campur Kode)', *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 3.2 (2018), 119–30.

<sup>7</sup> Siti Rohmani, Amir Fuady, and Atikah Anindyarini, 'Analisis Alih Kode Dan Campur Kode Pada Novel Negeri 5 Menara Karya Ahmad Fuadi', *BASASTRA Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra Indonesia Dan Pengajarannya*, 2.1 (2013).

<sup>8</sup> Atiek Diah Mustikawati, 'ALIH KODE DAN CAMPUR KODE ANTARA PENJUAL DAN PEMBELI (ANALISIS PEMBELAJARAN BERBAHASA MELALUI STUDI SOSIOLINGUISTIK ) Diah Atiek Mustikawati Universitas Muhammadiyah Ponorogo Email : Diah\_mustikawati08@yahoo.Co.Id', *Dimensi Pendidikan Dan Pembelajaran*, 3.2 (2015).

<sup>9</sup> Nelvia Susmita, 'Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Di Smp Negeri 12 Kerinci', *Jurnal Penelitian Jambi Seri Humaniora*, 17.2 (2015).

<sup>10</sup> Aris Munandar and Fakultas, 'ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM INTERAKSI MASYARAKAT TERMINAL MALLENGKERI KOTA MAKASSAR Aris', *Bitkom Research*, 63.2 (2018).

<sup>11</sup> Dwi Kurniasih and Siti Aminataz Zuhriyah, 'ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DI PONDOK PESANTREN MAHASISWA DARUSSALAM', *Indonesian Language Education and Literature*, 3.1 (2017) <<https://doi.org/10.24235/ileal.v3i1.1521>>.

1. جاكا إمام محيسا وجايا 2016 عن تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة (دراسة وصفية تحليلية جامعة امام بنجول الاسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية) وهو طالب قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسة العليا جامعة مولانا مالك ابراهيم. منهجية البحث بالمدخل النوعي على تصميم الوصف لتحليلي، و أسلوب جمع البيانات الذي يستعمله الباحث هي الملاحظة والوثاق. إن تخليط الشفرة من حيث عناصر الجملة، وهي الكلمة والعبارة وكذلك من حيث عناصر اللغة وهي الاصوات و المفردات والتراكيب. تستعمل المدرسة تخليط الشفرة الداخلية، ولكن لم يوجد فيها تخليط الشفرة الخارجية. تحويل الشفرة الذي تستعمل المدرسة هو تحويل الشفرة من اللغة الاندونسية.<sup>12</sup>

2. مفتوحة 2016 تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات بمعهد "دار السلام" كونتور للبنات الخامس كاندانجان-كديري-جاوى الشرقية. وهي طالبة من كلية العلوم الانسانية في قسم اللغة العربية وأدبها. وهذا من نوع البحث الميداني حيث استخدمت الباحثة المنهج الوصفي الكيفي. هذا البحث يدل على وجود العناصر اللغوية من اللغة العربية، اللغة الانجليزية، اللغة الاندونسية في محادثة الطالبات بمعهد دار السلام. نوع تخليط الشفرة الواقعة في المحادثة هي من ناحية الكلمة، تكرار الكلمة، العبارة، كلوسا.<sup>13</sup>

3. طوسان 2016 تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية. وهو من كلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها. أما المنهج من هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي. ان تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية "بارك الله" لماهرزين "لغة العالم" *keep me true* لخمود حضير. لخمود حضير يدل على تحقيق أهداف اللغة يعني ليصل المعلومات، ليصل الرسالة و على حالة الاجتماعية بين الناس.<sup>14</sup>

في تدريس (Code Switching) وتحويل الشفرة (Code Mixing) تخليط الشفرة، Jaka Imam Mahesa Wijaya، (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2016). 'مهارة القراءة: دراسة وصفية تحليلية جامعة امام بنجول الاسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2016).

تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات بمعهد "دار السلام" كونتور للبنات الخامس، Maftuhah Maftuhah، (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2016). دراسة لغوية إجتماعية

'تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية' Thusan Hamidi، (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2016).

4. يايه رابعة العداوية (2016) تخليط الشفرة وتحويلها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد "المصدوقية" (دراسة حالة في معهد المصدوقية كركسان فرابالنكا). و هي طالبة من قسم تعليم اللغة العربية، كلية دراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم. ومنهج هذا البحث دراسة حالة بمدخل كفي. وأما نتائج البحث أن ظواهر تخليط و تحويل الشفرة في هذا المعهد هي تخليط و تحويل الشفرة الخارجية ولا يوجد تخليط و تحويل الشفرة الداخلية. هناك أسباب تخليط الشفرة وتحويلها: 1 عدم النوعي من الطالبة، 2 متأثر باللغة الأولى، 3 عدم الفهم لمستخدم اللغة التي يستخدمها.<sup>15</sup>

بناءً على هذه الخلفية ، تريد الباحثة أن تدرس بشكل أعمق ظاهرة تخليط الشفرة و تحويلها في المحادثة عند طالبات شعبة اللغة العربية بمعهد والي سنجا جوكير جومباغ. لأنه حتى الآن لم يتم أحد بالبحث في الغرفة. أهداف المراد تحقيقها في هذا البحث هي كما يلي: لمعرفة على أشكال و لمعرفة العوامل التي تؤثر على حدوث تخليط الشفرة و تحويلها في المحادثات اليومية للطالبات بمعهد والي سنجا جوكير جومباغ.

#### منهجية البحث

تستخدم هذا البحث أسلوب البحث النوعي ، والذي يطلق عليه غالباً الطريقة الطبيعية لأن البحث يتم في ظروف طبيعية. في الأساليب النوعية ، الأداة هي الباحث نفسه. مع تقنيات التسجيل وتدوين الملاحظات. تحليل البيانات من قبل الباحث من خلال تسجيل صوت الكائن محل البحث، ثم فحص نوع الكلام اللغوي وتحليل نوع الكلام في كائن البحث،<sup>16</sup> بحيث تستند تقنيات تحليل البيانات إلى الحقائق الموجودة في المجال ثم يتم بناؤها في فرضيات أو نظريات.<sup>17</sup> بيانات البحث هي عبارة عن جمل التي تحتوي على تخليط الشفرة وتحويلها التي تجمعها الباحثة واستنباطاتها و توضيحاتها من المصدر الأول. مصدر البيانات لهذا البحث طالبات مجمع الشعبة اللغة العربية بمعهد والي سنجا جوكير جومباغ. وعدد الطالبات في تلك الشعبة 40 طالبة وسيتم

<sup>15</sup> تحويل الشفرة وتخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد "المصدوقية": دراسة ، Yayah Robiatul Adawiyah, (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2016). 'حالة في معهد المصدوقية كركسان-فرابالنكا

<sup>16</sup> Adhi Kusumastuti and Ahmad Mustamil Khoiron, *Metode Penelitian Kualitatif* (Lembaga Pendidikan Sukarno Pressindo (LPSP), 2019).

<sup>17</sup> P D Soegiyono, 'Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif Dan R&D', Bandung: Anggota Ikatan Penerbit Indonesia (IKAPI), 2017.

استخدامها 15 طالبة كعينة البيانات. ومصدر البيانات الثانية تؤخذ من مراجع أخرى مع استنتاجاتها وتوضيحاتها في النثر أو المجالات العلمية.<sup>18</sup>

## نتائج البحث ومناقشاتها

### أ. مفهوم تخطيط الشفرة

قبل أن نتحدث عن تخطيط الشفرة ، نحتاج إلى معرفة ما هي تخطيط الشفرة. يشبه تخطيط الشفرة التحدث بطريقة خاصة لا يفهمها سوى أشخاص معينين بناءً على خلفيتهم وعلاقتهم بالشخص الذي يتحدث<sup>19</sup>. تخطيط الشفرة هي في الأساس تغيير استخدام اللغة أو اللهجة من لغة إلى أخرى<sup>20</sup> قد يتخذ تخطيط الشفرة أشكال تخطيط متغير أو تخطيط متغير أو تخطيط نمط أو سجلات وسيطة المتحدثين مع شركاء الكلام.<sup>21</sup> تخطيط الشفرة لا تتحدث فقط بين اللغات ، ولكنها يتحدث أيضًا بين أنواع مختلفة من اللغة وأسلوب اللغة الموجود. وبالتالي ، فإن تخطيط الشفرة هو أحد أعراض اللغة التي تحدث بسبب الموقف الذي تتحدث بين اللغات وبين الأديان في لغة واحدة<sup>22</sup>

### ب. أنواع تخطيط الشفرة

ينقسم تخطيط الشفرة إلى نوعين. وهما: الشفرة الخارجية (-*outer code*) و الشفرة الداخلية (*mixing*) و الشفرة الداخلية (*inner code-mixing*). الشفرة الخارجية هي الشفرة التي توجد من اللغة الأجنبية أو مقدر البيان باللغة الأصلية مختلطة باللغة الأجنبية. المثل: اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وأما الشفرة الداخلية هي الشفرة التي توجد من اللغة الأصلية بكل اختلافاتها. المثل: اللغة الإندونيسية واللغة الجو. أما بالنسبة تخطيط الشفرة وفقًا لبنية الجملة ، فيتم تقسيمها على النحو التالي:

#### 1. الكلمة

<sup>18</sup> Hardani Hardani and others, 'Metode Penelitian Kualitatif & Kuantitatif' (Pustaka Ilmu, 2020).

<sup>19</sup> R Kunjana Rahardi, *Sosiolinguistik, Kode Dan Alih Kode* (Pustaka Pelajar, 2001).

<sup>20</sup> Paul Ohoiwutun and Herman Sudrajat, *Sosiolinguistik: Memahami Bahasa Dalam Konteks Masyarakat Dan Kebudayaan* (Kesaint Blanc, 1997).

<sup>21</sup> Pengantar Awal Sosiolinguistik Suwito, 'Teori Dan Problema', *Surakarta: Henary Offset*, 1983.

<sup>22</sup> Abdul Chaer and Leonie Agustina, 'Sosiolinguistik: Perkenalan Awal', 2004.

هي بعض من اللغوية التي تقوم بنفسه وليس له عناصر خاصة  
اللغة. نحو من هذه الكلام، بين المخاطبات (عائشة و فردا)

1. موقع الكلام: في المقصف

المتكلمة 1 : عائشة، تريد اللبن ya؟

المتكلمة 2 : نعم، واحد caramel فقط

المتكلمة 1 : لا تريد الخبز ايضا؟

المتكلمة 2 : نعم تفضلا، انا keju إثنين فقط

التحليل: هذه البيانات تبين عن محادثة التلميذتين في  
المقصف. خلطت المتكلمة 1 في الكلمة "ya"، و خلطت المتكلمة 2  
في الكلمة "caramel"، "keju". هذه المحادثة تدل إلى تخليط  
الشفرة بالنوع الكلمة.

2. موقع الكلام: في الحجرة

المتكلمة 1 : ما ذا على الرف؟

المتكلمة 2 : oh طعم من استاذة هانا.

المتكلمة 1 : kok انا لا اعرف. متى؟

المتكلمة 2 : بعد صلاة العشاءز انت ngobrol مع تاليتا

2. تركيب إضافي

تستعمل الإضافة لتعريف الاسم بإضافته إلى مالكة أو ما له صلة  
به. نحو في هذه المحادثة بين التلميذتين.

1. موقع الكلام: في الغرفة

المتكلمة 1 : من في الخارج؟ اطلب مساعدة

المتكلمة 2 : انا، ماذا؟

المتكلمة 1 : mintol ambil kitab ana dong dijendela:

المتكلمة 2 : انتظري!

2. موقع الكلام: في المسجد

المتكلمة 1 : من جنبك يا فانيا؟

المتكلمة 2 : ما في، انت هنا؟

المتكلمة 1 : نعم، gesser dikit dong, ana duduk situ  
المتكلمة 2 : تفضيلا، اجلسي،  
التحليل: المحادثة بين التلميذات في اي حال، أن المتكلمة 1 تسأل  
لزميلتها با اللغة العربية وتتم كلامها باللغة الإندونيسية لأنها  
لا تعرف المفردة من كلمتها di gesser dikit dong ana duduk situ  
،jendela,

### 3. كلمة التكرار

1. موقع الكلام: في الفصل

المتكلمة 1 : ماذا تفعل يا فاطمة؟

المتكلمة 2 : انا baca-baca الرواية تيري لي

المتكلمة 1 : ما هي العنوان؟

المتكلمة 2 : الأرض. جيد جدا. مهتم بقراءته

المتكلمة 1 : ايوه، اعطني إياه

التكلمة 2 : تعالي

2. موقع الكلام: في الحجرة

المتكلمة 1 : اين ديانة؟ استاذة تحسب عنها

المتكلمة 2 : في الغرفة المجاورة

المتكلمة 1 : مع من؟

المتكلمة 2 : مع سفيا tidur-tiduran

المتكلمة 1 : اتصل ديانة هنا

المتكلمة 2 : انتظري قليلا

تحليل: ان المتكلمة تتكلم باللغة الإندونيسية لأن لا تعريف اللغة العربية  
الصحيحة، لذا كي لتسهيل المتكلمة

4. كلوسا

موقع الكلام: في الغرفة

المتكلمة 1 : فينا شغرت بالحر جدا

المتكلمة 2 : انا ايضا. Geser dikit dong

تحليل : ان المتكلم 2 تتكلم باللغة الإندونيسية لأن لا تعريف اللغة العربية و لتسهيل تكلمها

### ج. مفهوم تحويل الشفرة

وكشف *P. W. J Nababan* أن تحويل الشفرة هو خلط لغتين أو أكثر أو مجموعة متنوعة من اللغة في فعل لغوي (فعل الكلام أو الخطاب) دون أي شيء في موقف التحدث يتطلب ذلك مزيج اللغة. كما أوضح نابابان ذلك في لا توجد مواقف تتطلب مكبرات صوت فقط<sup>23</sup>

وهناك ايضا انماط تحويل الشفرة لدي الطالبات معهد والي سنجا جوكير في المحادثة اليومية. كما قال سوويطوا ان تحويل الشفرة ينقسم الى قسمين يعني تحويل الشفرة الداخلية (internal code switching) يعني حيث يقع التحويل الشفرة بني اللغة الأصلية نفسها، مثل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو ضدها و تحويل الشفرة الخارجية (eksternal code switching) يعني حيث يقع التحويل بين اللغتين أو أكثر، مثل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و إلى اللغة الإنجليزية.<sup>24</sup>

رقم	اسم	الكلمة	نوع تحويل الشفرة
1	استقامة	انا لا احب النكهة Saya tidak suka rasanya	تحويل الشفرة الخارجية

<sup>23</sup> Yusni Khairul Amri, 'Alih Kode Dan Campur Kode Pada Media Sosial', in *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia II* (FBS Unimed Press, 2019), II, 149–54.

<sup>24</sup> Chaer and Agustina.

2	فيينا موليديا	Pehhh انت كيف تستطيع؟ Pehh kamu gimana bisa begini?	تحويل الشفرة الداخلية
3	ريسا امالية	ابحثي اولاً! Golekno disek	تحويل الشفرة الخارجية

تحليل: في ذلك الجدوال ان تحويل الشفرة يوجد تحويل الشفرة الخارجية و تحويل الشفرة الداخلية. ويسمى ايضا باستخدام اللغتين (bilingualism)

#### د. العوامل التي تؤثر تخطيط الشفرة وتحويلها

1. عدم الجدية والدافعية للتعلم لدى الطالبات ، كما قال استاذة انا ان وجود تخطيط الشفرة بسبب ليس لديك الدافع والحماس للتحدث باللغة العربية الصحيحة. لأن اكثر من الطالبات باللغة الإندونيسية ولغة الجاوية
2. عدم فهم المفردات، ستواجه الطالبات صعوبة في التعود على التحدث باللغة العربية بشكل صحيح لأنهن لم يتقنن المفردات بشكل كافٍ وعدم قدرتهن على ممارستها في الحياة اليومية
3. افتقار الطالبات إلى العزيمة والرغبة في الممارسة. العديد من الطالبات يترددن في ممارسة التحدث باللغة العربية بشكل يومية، لأنهن لا يعجزهن القواعد التي تم وضعها.
4. تغيرات في الحالة المزاجية للطالبات، بحيث لا يتوافق ما يقولونه مع قواعد اللغة العربية الموجودة، ويؤدي إلى تخطيط الشفرة وتحويلها.

## الخاتمة

بعد لاحظت الباحثة أحوال البيئة اللغوية، ان الظواهر تخليط و تحويل الشفرة في معهد والى سنجو جوكير جومباغ، هي تخليط الشفرة الكلمة، تركيب إضافي، كلمة التكرار، و كلوسا. اما تحويل الشفرة هي تحويل الشفرة الخارجية و تحويل الشفرة الداخلية. و اما اسباب تخليط و تحويل الشفرة يعني: . عدم الجدية والدافعية للتعلم لدى الطالبات، عدم فهم المفردات، افتقار الطالبات إلى العزيمة والرغبة في الممارسة، تغيرات في الحالة المزاجية للطالبات. ولهذا البحث. اما الباحثة تريد ان تقديم حل يعني تزويد المفردات اليومي، التجسس، تنفيذ العقاب اليومي.

## المراجع

- Amri, Yusni Khairul, 'Alih Kode Dan Campur Kode Pada Media Sosial', in *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia II* (FBS Unimed Press, 2019), II, 149–54
- Chaer, Abdul, and Leonie Agustina, 'Sociolinguistik: Perkenalan Awal', 2004
- Hamidi, Thusan, 'تخليط الشفرة وتحويلها في الأغنية العربية' (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2016)
- Hardani, Hardani, Helmina Andriani, Jumari Ustiawaty, and Evi Fatmi Utami, 'Metode Penelitian Kualitatif & Kuantitatif' (Pustaka Ilmu, 2020)
- Imam Mahesa Wijaya, Jaka, 'وتحويل الشفرة (Code Mixing) تخليط الشفرة' (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة: دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2016)
- Jauhar, Nasaruddin Idris, 'Ilm Aşwāt Al-'Arabiyyah' (Surabaya: Adab Press, 2014)
- Kurniasih, Dwi, and Siti Aminataz Zuhriyah, 'ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DI PONDOK PESANTREN MAHASISWA DARUSSALAM', *Indonesian Language Education and Literature*, 3.1 (2017) <<https://doi.org/10.24235/ileal.v3i1.1521>>
- Kusumastuti, Adhi, and Ahmad Mustamil Khoiron, *Metode Penelitian Kualitatif* (Lembaga Pendidikan Sukarno Pressindo (LPSP), 2019)
- Maftuhah, Maftuhah, 'تخليط الشفرة وتحويلها في محادثة الطالبات بمعهد "دار السلام" كونتور' (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2016)
- Munandar, Aris, and Fakultas, 'ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM INTERAKSI MASYARAKAT TERMINAL MALLENGKERI KOTA MAKASSAR Aris', *Bitkom Research*, 63.2 (2018)
- Mustikawati, Atiek Diah, 'ALIH KODE DAN CAMPUR KODE ANTARA PENJUAL DAN PEMBELI ( ANALISIS PEMBELAJARAN BERBAHASA MELALUI STUDI SOSIOLINGUISTIK )' Diyah Atiek Mustikawati Universitas Muhammadiyah Ponorogo Email :

- Diyah\_mustikawati08@yahoo.Co.Id', *Dimensi Pendidikan Dan Pembelajaran*, 3.2 (2015)
- Ohoiwutun, Paul, and Herman Sudrajat, *Sosiolinguistik: Memahami Bahasa Dalam Konteks Masyarakat Dan Kebudayaan* (Kesaint Blanc, 1997)
- Pantu, Ayuba, 'PENGARUH BAHASA ARAB TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA INDONESIA', *ULUL ALBAB Jurnal Studi Islam*, 14.3 (2014) <<https://doi.org/10.18860/ua.v14i3.3154>>
- Rahardi, R Kunjana, *Sosiolinguistik, Kode Dan Alih Kode* (Pustaka Pelajar, 2001)
- Rahardjo, Mudjia, 'BAHASA SEBAGAI ALAT KOMUNIKASI PUBLIK DAN PEMBANGUNAN WACANA', *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, 2.1 (2011) <<https://doi.org/10.18860/ling.v2i1.558>>
- Robiatul Adawiyah, Yayah, 'تحويل الشفرة وتخليطها في تطبيق مهارة الكلام لدى تلاميذ معهد "المصدوقية": دراسة حالة في معهد المصدوقية كركسان-فرا بالانكا (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2016)
- Rohmani, Siti, Amir Fuady, and Atikah Anindyarini, 'Analisis Alih Kode Dan Campur Kode Pada Novel Negeri 5 Menara Karya Ahmad Fuadi', *BASASTRA Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra Indonesia Dan Pengajarannya*, 2.1 (2013)
- Simatupang, Ruth Remilani, Muhammad Rohmadi, and Kundharu Saddhono, 'Tuturan Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia (Kajian Sosiolinguistik Alih Kode Dan Campur Kode)', *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 3.2 (2018), 119–30
- Soegiyono, P D, 'Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif Dan R&D', *Bandung: Anggota Ikatan Penerbit Indonesia (IKAPI)*, 2017
- Susmita, Nelvia, 'Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Di Smp Negeri 12 Kerinci', *Jurnal Penelitian Jambi Seri Humaniora*, 17.2 (2015)
- Suwito, Pengantar Awal Sosiolinguistik, 'Teori Dan Problema', *Surakarta: Henary Offset*, 1983
- Wiratno, Tri, and Riyadi Santosa, 'Bahasa, Fungsi Bahasa, Dan Konteks Sosial', *Modul Pengantar Linguistik Umum*, 2014